



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EIKEV • MAAMAR 4

ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים

«Una tierra de montañas y valles;
bebe agua de la lluvia del cielo»



La tierra bebe «hacia» la lluvia del cielo porque lo que asciende desde abajo provoca la respuesta desde arriba, como un brindis que invita a otro brindis en respuesta; y, como un sello que deja una impresión invertida, el «agua» humilde de la autoanulación atrae una revelación mayor que el amor ardiente. La bondad y el perdón de D'os, que emanan de Su grandeza infinita, reposan solo sobre quien se considera como los sobrantes.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/4/

LA IDEA CENTRAL

La tierra bebe «hacia» la lluvia del cielo porque lo que asciende desde abajo provoca la respuesta desde arriba, como un brindis que invita a otro brindis en respuesta; y, como un sello que deja una impresión invertida, el «agua» humilde de la autoanulación atrae una revelación mayor que el amor ardiente. La bondad y el perdón de D'os, que emanan de Su grandeza infinita, reposan solo sobre quien se considera como los sobrantes.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Deuteronomio 11:11 dice que la tierra bebe «hacia la lluvia» (lemetar), en vez de «de la lluvia». Comienza con el hombre, creado a imagen de D'os, una imagen como la de un sello que invierte aquello sobre lo que imprime: la grandeza de D'os en lo alto se manifiesta abajo como la bondad humilde de Avraham, «soy polvo y ceniza», que fluye hacia abajo como agua, mientras que el amor del alma asciende como fuego. Estos son los «valles» y las «montañas» de la tierra, dos formas del despertar desde abajo. La autoanulación, el «agua», atrae la respuesta superior, una revelación abierta de la Luz Infinita; por eso Yaakov mezcló agua con vino, y la libación de agua de Sucot atrae la lluvia de Sheminí Atzérét. Luego, el maamar explica por qué la bondad se llama Gedulá, «grandeza»: en D'os emana de una grandeza insondable, erej apáyim, «largo de rostro», mientras que en los seres creados la santidad significa bitul, y el Jésed de Ishmael, surgido de la rotura de las vasijas, da para exhibirse. Así, los Trece Atributos de la «gran misericordia» alcanzan solo «al remanente», a quien se considera como los sobrantes: el Altísimo mora con los humildes de espíritu.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | La pregunta y el sello invertido | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Por qué «hacia la lluvia»; el hombre como sello que invierte; la bondad de Avraham como agua que proviene de la grandeza de lo alto, el amor del alma como fuego; montañas y valles.</p> | | |
| 2 | El agua atrae más que el fuego | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Dos amores y dos temores; la autoanulación atrae una revelación abierta desde arriba; el agua de Yaakov en el vino; mayin nukvin; las libaciones de vino y agua.</p> | | |
| 3 | Sucot, Sheminí Atzérét y una cuestión de nombres | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>La libación de agua atrae la lluvia de Sheminí Atzérét; «el remanente de Su heredad»; por qué los primeros cabalistas llamaron «Gedulá» al Jésed.</p> | | |

- 4 La bondad que emana de la grandeza infinita** ¶4-5
En D'os, la bondad emana de una grandeza insondable (erej apáyim, «largo de rostro»); los seres creados son como nada; la humildad de Avraham y Yaakov; Etz Chaim habla del Jésed limitado de Zeir Anpín.
-
- 5 La bondad santa y la bondad de Ishmael** ¶6-7
El Jésed de Mah y la bondad ilimitada de Arij Anpín; el Jésed de Ishmael, surgido de la rotura de las vasijas de Tohu; adherirse a la bondad de Tikún incluso cuando ello tiene un costo.
-
- 6 La autoanulación revela la grandeza de D'os** ¶8-9
Una impresión hundida abajo atrae un sello elevado desde arriba; la sitra ajra recibe solo a través de la rotura de las vasijas; la montaña de Avraham surge de su valle.
-
- 7 El remanente de Su heredad** ¶10
Los Trece Atributos de la «gran misericordia» reposan solo sobre quien se considera como los sobrantes; «moro en las alturas... y con el abatido y humilde de espíritu».
-

CONCEPTOS CLAVE

Sello elevado y sello hundido חותם בולט וחותם שוקע

Un sello elevado deja una impresión hundida, y uno hundido deja una impresión elevada. El maamar emplea esto para mostrar cómo las cualidades de lo alto aparecen invertidas abajo, y por qué la autoanulación abajo atrae una revelación abierta desde arriba.

El despertar desde abajo (isarusa dilesata) אתערותא דלתתא

La iniciativa humana que atrae una respuesta Divina. Aquí adopta dos formas: el amor ardiente que asciende («montañas») y la autoanulación humilde («valles», agua).

Mayin nukvin y mayin duchrin מיינ נוקבין ומיינ דוכרין

Las «aguas femeninas» que ascienden desde quien recibe y las «aguas masculinas» que responden desde quien da: el agua de la tierra y «la lluvia del cielo».

El Jésed de Mah חסד דמ"ה

La bondad arraigada en la autoanulación (mah, «¿qué?»): la bondad santa de Avraham y del Mundo de Tikún, que da incluso de aquello que necesita.

El Jésed de Ishmael חסד דישמעאל

La generosidad ostentosa destinada a exhibir la propia riqueza y grandeza, y que se da solo de lo que sobra; surgió de la rotura de las vasijas de Tohu.

Erej apáyim y Zeir Anpín ארך אפים / זעיר אנפין

«Lento para la ira», literalmente «largo de rostro»: el nivel infinito del que emana la bondad por provenir de la grandeza, a diferencia de Zeir Anpín, «el rostro pequeño», cuyos atributos son limitados.

Considerarse como los sobrantes משים עצמו כשיריים

La interpretación talmúdica de «el remanente de Su heredad»: quien se considera como nada y, por ello, se convierte en una vasija para la gran misericordia de D'os.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y el sello invertido

1 ארץ הרים¹ ובקעות² למטר השמים³ תשתה מים^{4,5,6}. (מענין ארץ הרים ובקעות ברכות ס"פ ראה ובילקוט בשם הספרי ומענין למטר השמים ברכות בראשית פ"ג) (דט"ז ב')

“Una tierra de montañas y valles; bebe agua de la lluvia del cielo”. (Sobre “una tierra de montañas y valles”, [véase] Midrash Rabbah al final de Parashat Reé, y el Yalkut en nombre del Sifri; y sobre “de la lluvia del cielo”, Bereshit Rabbah, capítulo 13). (Folio 16b.)

El maamar comienza con Deuteronomio 11:11, donde Moshé describe la Tierra de Israel como una tierra de montañas y valles que bebe la lluvia del cielo. Los paréntesis enumeran Midrashim sobre el versículo: sobre “una tierra de montañas y valles”, Midrash Rabbah al final de Parashat Reé y el Sifri citado en el Yalkut; sobre “la lluvia del cielo”, Bereshit Rabbah, capítulo 13.

בשלח ר"פ כ"ה (קמ"א ג') בקהלת רבה בפסוק והארץ לעולם עומדת⁷ ור"פ כל הנחלים הולכים אל הים גמרא פרק קמא דתענית (ד"ט ע"ב) פרק ב' דבבא בתרא (ד"ט סע"א [סוף עמוד א]).

[Shemot Rabbah,] Beshalaj, al comienzo del capítulo 25 (141c); Kohelet Rabbah sobre el versículo “y la tierra permanece para siempre”, y al comienzo de [la sección sobre] “Todos los ríos van al mar”; la Guemará, primer capítulo de Taanit (folio 9b); segundo capítulo de Bavá Batrá (folio 19, final del lado a).

La lista continúa con Shemot Rabbah sobre Beshalaj, Kohelet Rabbah y dos pasajes del Talmud, Taanit 9b y Bavá Batrá 19a. Varios de ellos emplean nuestro versículo: Rabí Yehoshúa demuestra a partir de él que el mundo bebe de las aguas superiores, y Kohelet Rabbah compara la tierra con una persona: “la persona bebe y la tierra bebe”.

להבין מה שכתוב למטר כי ממטר הל"ל [הוה ליה למימר]. הנה כתיב כי בצלם אלקים עשה את האדם⁸ פ"י צלם הוא צורה בולטת שכשמדפיסים בה נעשה שוקע כמבואר גבי רצועות של תפילין של

Para comprender lo que está escrito, “a la lluvia” (lemetar), pues debería haber dicho “de la lluvia” (mimetar). Ahora bien, está escrito: “Pues a imagen (tzelem) de Elokim hizo al hombre”. El significado es que un tzelem es una forma sobresaliente que, cuando se estampa con ella, deja una impresión hundida, como se explica con respecto a las correas de los tefilín de la

La pregunta es: el versículo dice lemetar, “a la lluvia”, cuando esperaríamos mimetar, “de la lluvia”, si la tierra simplemente recibiera la lluvia. La respuesta comienza con el hombre, hecho “a imagen (tzelem) de Elokim” (Génesis 9:6): un tzelem es una forma sobresaliente, como un sello, y lo que imprime en cera o arcilla queda hundido.

ראש שאדם הוא כחותם המתהפך^{9, 10, 11} משמאל של מעלה נעשה ימין למטה¹² [כן הוא במשנת חסידים בתיקון תפילין פרק י"ד אות ה' שהאדם הוא לגבי ז"א כחותם המתהפך ועיין מ"ש מענין רצועות דתש"ר [דתפילין של ראש] בד"ה שימני כחותם]¹³

cabeza: el hombre es como un sello invertido; lo que está a la izquierda arriba se vuelve derecha abajo. [Así aparece en Mishnat Jasidim, Tikkun Tefillin, capítulo 14, sección 5: que el hombre, en relación con Zeir Anpín (los atributos emocionales), es como un sello invertido. Y véase lo escrito sobre el tema de las correas de los tefilín de la cabeza en el discurso que comienza "Ponme como sello".]

Un sello invierte lo que imprime: lo sobresaliente se vuelve hundido y la izquierda se vuelve derecha. De igual modo, el hombre, hecho a imagen Divina, manifiesta abajo, de forma invertida, las cualidades de arriba. El texto entre corchetes cita Mishnat Jasidim, que dice que el hombre es como un sello invertido en relación con Zeir Anpín, y el maamar "Ponme como sello", que explica esto mediante las correas de los tefilín de la cabeza.

והענין דכתיב לך ה' הגדולה והוא מדת חסדו שבאה מגדולתו ונהפך הוא למטה כדאשכחן באברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] ואנכי עפר ואפר¹⁴ דהנה עיקר החסד להשפיע מחייו

La explicación es que está escrito: "Tuyos, Havaia, son la grandeza", y esta es la cualidad de Su bondad, que proviene de Su grandeza. Abajo, sin embargo, aparece invertida, como encontramos en nuestro padre Avraham, que la paz sea con él: "y yo soy polvo y ceniza". Pues la esencia de la bondad consiste en dar de lo que uno necesita para vivir

El primer ejemplo es la bondad. En "Tuyos, Havaia, son la grandeza" (I Crónicas 29:11), el Jésed (bondad) de D'os fluye de Su grandeza, de que Él es grande sin medida; abajo, aparece invertido en Avraham, el hombre de bondad, que dice: "Yo soy polvo y ceniza" (Génesis 18:27). La verdadera bondad da de aquello que uno mismo necesita.

ולא ממותרות שלו שזו מדת ישמעאל¹⁵ רק כמו שמצינו שבחזרתו פרע הקפותיו¹⁶ שלא לומר שחיך קודמין¹⁷ מפני שמשים עצמו כשיריים^{18, 19}

y no de lo que le sobra, pues esa es la cualidad de Yishmael; más bien, como encontramos que, al regresar, pagó sus deudas contraídas a crédito, para no decir: "tu vida tiene prioridad", porque se considera a sí mismo como lo que sobra.

Dar únicamente de lo que sobra se llama "la cualidad de Yishmael". Avraham, de regreso, fue a pagar sus deudas (Bereshit Rabbah 41:3, citado por Rashi sobre Génesis 13:3), en vez de ampararse en la regla de que "tu vida tiene prioridad" (Bavá Metziá 62a); pudo hacerlo porque se consideraba como lo que sobra, sin importancia a sus propios ojos.

וזהו בחינת מים שיורדין לעולם למקום נמוך²⁰ [נמצא מבחי' מדת הגדולה שלמעלה נמשך למטה בחי' חסד דמ"ה [דשם מ"ה] שהוא הביטול להיות משים עצמו כשיריים

Este es el aspecto del agua, que siempre desciende a un lugar bajo. [Resulta que del nivel de la cualidad de grandeza de arriba se extiende abajo el nivel del Jésed de Mah, que consiste en la autoanulación (bitul) de considerarse como lo que sobra;

La bondad de Avraham es como el agua, que siempre fluye hacia el lugar más bajo: proviene de la humildad, no de una sensación de grandeza. El texto entre corchetes resume: la grandeza de D'os arriba se refleja abajo como "el Jésed de Mah", una bondad arraigada en la autoanulación (Mah, literalmente "¿qué?", representa el bitul, como dice el párrafo 2 acerca de Jojmá, koaj mah, "el poder de qué").

וזהו הנמשל מחותם בולט שכשמדפיסים בו נעשה למטה בחי' שקיעה ועמ"ש בזה באריכות בד"ה שימני כחותם הנ"ל]

y esto es lo que ilustra un sello sobresaliente que, cuando se estampa con él, produce abajo un aspecto hundido. Y véase lo escrito extensamente sobre esto en el discurso que comienza "Ponme como sello", mencionado arriba.]

Esto es lo que ilustra el sello sobresaliente: la grandeza de arriba deja abajo una impresión hundida de humildad. El texto entre corchetes remite al tratamiento más amplio del maamar "Ponme como sello".

והנה אהבת ה' בלב עמו כאש בוערה כדכתיב רשפיה רשפי אש²¹ כמו שהאש חפיצה בטבעה לעלות למעלה בשרשה כן נפשות בני ישראל חפצן לדבקה בה' ולצאת מהגוף

Ahora bien, el amor a D'os en el corazón de Su pueblo es como un fuego ardiente, como está escrito: "Sus llamaradas son llamaradas de fuego"; así como el fuego, por naturaleza, desea elevarse hacia su raíz, del mismo modo las almas de los hijos de Israel desean apegarse a D'os y abandonar el cuerpo.

El segundo ejemplo es el amor. El amor a D'os en el corazón de un judío arde como el fuego, como dice el versículo "sus llamaradas son llamaradas de fuego" (Cantar de los Cantares 8:6); así como una llama se esfuerza por ascender hacia su fuente, el alma anhela apegarse a D'os, incluso hasta abandonar el cuerpo.

וזהו בחי' הסתלקות משמאל שלמעלה נעשה ימין למטה²² [ועמ"ש מזה ג"כ בסמוך בד"ה ויאכילך את המן]²³ וזהו שכתוב ארץ הרים ובקעות ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] הנה.

Y este es el aspecto de la partida (histalkut): lo que es izquierda arriba se vuelve derecha abajo. [Y véase también lo que se escribe sobre esto más adelante, en el discurso que comienza "Y te alimentó con el maná".] Y esto es lo que está escrito: "una tierra de montañas y valles". Y en el despertar desde abajo (it'aruta deletata), entonces,

Este impulso ascendente es histalkut, el anhelo del alma de partir, y también constituye el sello invertido: lo que es "izquierda" arriba aparece como "derecha" abajo. Ese amor y esa humildad son lo que el versículo llama "montañas y valles". El texto entre corchetes remite a la exposición relacionada en "Y te alimentó con el maná", el primer maamar de esta parashá.

לפיכך הם ב' בחי' אש ומים [פ"י כי ארץ היא כנס"י [כנסת ישראל]²⁴ יש בה הרים היינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' רצוא וזהו ענין כאברהם שקראו הר²⁵ כו'

por lo tanto, hay dos aspectos: fuego y agua. [El significado es que "tierra" es la Congregación de Israel (Knesset Israel). Tiene "montañas", es decir, el despertar desde abajo en la modalidad de ratzó (correr hacia adelante); y este es el sentido de "como Avraham, que la llamó montaña", etc.

Así, el despertar desde abajo, la iniciativa humana que suscita una respuesta desde arriba, adopta dos formas: fuego y agua. El texto entre corchetes interpreta el versículo: la "tierra" es la Congregación de Israel, y sus "montañas" son el impulso del alma hacia arriba, ratzó (correr hacia adelante), como cuando el Talmud dice que Avraham llamó "montaña" al lugar del Templo (Pesachim 88a).

והרים לשון רבים כי יש כמה בחי' הר יש אהבה בשמחה ויש במרירות כו'²⁶ כמ"ש מזה בד"ה

Y "montañas" está en plural, porque hay varios aspectos de "montaña": hay amor con alegría y hay [amor] con amargura, etc., como se explica sobre esto en el discurso que comienza

"Montañas" está en plural porque este impulso ascendente adopta varias formas, como el amor con alegría y el amor con amargura. Los maamarim "Porque las montañas se apartarán" y "Ponme como un sello" los analizan extensamente.

כי ההרים ימושו ובד"ה שימני כחותם ודרך כלל הרים היינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' חותם בולט שמלמטה למעלה וזהו בחי' אש.

"Porque las montañas se apartarán", y en el discurso que comienza "Ponme como un sello". En términos generales, las "montañas" son el despertar desde abajo en la modalidad de un sello en relieve, de abajo hacia arriba; y este es el aspecto del fuego.

En términos generales, las "montañas" son el despertar desde abajo que actúa como un sello en relieve, ele-vándose de abajo hacia arriba. Esta es la cualidad del fuego.

אבל בקעות הוא בחי' חותם שוקע שמלמטה היינו בחינת ביטול ובחי' יראה בחי' משים עצמו כשיריים ועי' מ"ש בד"ה שמע ישראל בפי' ונשב בגיא כו'.²⁷ 28, 29, 30

Pero los “valles” son el aspecto de un sello hundido desde abajo, es decir, el nivel de la autoanulación y el nivel del temor: el nivel de hacerse a uno mismo como los sobrantes. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Oye, Israel”, en la explicación de “Y habitamos en el valle”, etc.

Los “valles” son lo opuesto: un sello hundido desde abajo, que representa la autoanulación, el temor y el hacerse a uno mismo como los sobrantes. El maamar “Oye, Israel” desarrolla esta idea al explicar “Y habitamos en el valle” (Deuteronomio 3:29).

SECCIÓN 2 • 12

El agua atrae más que el fuego

2 ובקעות לשון רבים כי יש ג"כ בחי' יראה תתאה ויראה עילאה כו' וכידוע אשר ד' אותיות הוי' הן דחילו ורחימו רחימו ודחילו הרי ב"פ [ב' פעמים] רחימו וב"פ [וב' פעמים] דחילו.

Y “valles” está en plural, porque también existen los niveles de temor inferior (yirá tataá) y temor superior (yirá ilaá), etc. Y, como es sabido, las cuatro letras del Nombre Havaíá corresponden al temor y al amor (deJilú uRejimú), al amor y al temor (Rejimú uDejilú); por lo tanto, hay dos niveles de amor y dos de temor.

“Valles” también está en plural, porque el temor tiene dos niveles: un temor inferior y un temor superior. Como es sabido, las cuatro letras de Havaíá corresponden, en orden, al temor, el amor, el amor y el temor; por eso hay dos niveles de amor y dos de temor.

ואפשר שזהו הרים ובקעות ב' בחי' הרים ב' בחינות בקעות כו' והנה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך מלמעלה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' מים דלתתא גדולה ועליונה י ותר מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא]

Y es posible que este sea [el sentido de] “montañas y valles”: dos aspectos de montañas y dos aspectos de valles, etc.] Ahora bien, el despertar desde arriba (isaruta dileila) que se atrae desde arriba por medio del despertar desde abajo que está en la modalidad de agua de abajo es mayor y más elevado que el despertar desde arriba

Quizás, como sugiere el corchete, los plurales “montañas” y “valles” aluden a estos dos amores y dos temores. Se retoma el argumento principal: la respuesta desde arriba al despertar desde abajo en la modalidad de “agua” es mayor y más elevada que la respuesta a la modalidad de “fuego”.

הנמשך ע"י אש³¹ [כי מבחי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי חותם בולט שמלמטה נמשך מלמעלה
בחי חותם שוקע ומאתעדל"ת [ומאתערותא דלתתא] שבבחי שקיעה וכיטול נמשך אתעדל"ע [אתערותא
דלעילא] גילוי בחי חותם בולט

que se atrae por medio del fuego. [Pues del despertar desde abajo que está en la modalidad de un sello sobresaliente desde abajo, se atrae desde arriba el aspecto de un sello hundido; y del despertar desde abajo que está en la modalidad de hundimiento y autoanulación, se atrae un despertar desde arriba, una revelación del aspecto de un sello sobresaliente,

La razón se explica mediante la imagen del sello: cuando el despertar de abajo es un sello sobresaliente —un amor ardiente que asciende—, la respuesta desde arriba llega como un sello hundido. Cuando el despertar de abajo es hundimiento y autoanulación, la respuesta desde arriba llega como un sello sobresaliente, una revelación manifiesta.

דהיינו גילוי אור א"ס בלי לבושים המסתירים ולא יכנף עוד³² כו' וכמ"ש כ"ז [כל זה] ע"פ שימני כחותם
הנ"ל וא"כ אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי מיים

es decir, una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) sin vestiduras que la oculten, “y [tu Maestro] ya no se ocultará”, etc.; y todo esto se explica en [el versículo] “Ponme como un sello”, mencionado anteriormente. Y, si es así, el despertar desde abajo que está en la modalidad de agua,

Esa revelación manifiesta es la Luz Infinita (Or Ein Sof) sin las vestiduras que suelen ocultarla, como promete Isaías: “tu Maestro ya no se ocultará” (Isaías 30:20). De esto el maamar extrae su conclusión acerca del despertar desde abajo en la modalidad de “agua”, expresada en la parte siguiente.

שהוא בחי שקיעה וכיטול משים עצמו כשיריים ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה יותר ממה
שנמשך על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי רשפי אש.

que es el aspecto de hundimiento y autoanulación, al hacerse uno mismo como meros restos, atrae un despertar desde arriba más elevado que el que se atrae mediante el despertar desde abajo en la modalidad de “destellos de fuego”.

La autoanulación —el “agua” de hacerse uno mismo como meros restos— atrae una respuesta desde arriba más elevada que el amor ardiente descrito como “destellos de fuego”.

ואפשר לומר שזה מרומז ג"כ בפ"י ארץ הרים ובקעות שמחותם בולט שלמעלה נעשה למטה בחי' שקיעה וביטול כו'

Y es posible decir que esto también está insinuado en el sentido de “una tierra de montañas y valles”: que del sello sobresaliente de arriba surge abajo el aspecto de hundimiento y autoanulación, etc.]

El corchete sugiere que “una tierra de montañas y valles” alude por sí misma a esto: lo que arriba es un sello sobresaliente aparece abajo como hundimiento y autoanulación, los “valles”.

ולכן ארמי יעקב מים ליין³³ להמשיך ברכה עליונה יותר (וע' בזהר בלק דף קפ"ט סע"א [סוף עמוד א] בע"א [באופן אחר] קצת) וזהו למטר השמים תשתה מים כאדם השותה לחבירו שיחזור וישתה לו.³⁴

Por eso Yaakov mezcló agua con el vino, para atraer una bendición superior (véase el Zóhar, Balak, folio 189, final del lado a, [explicado] de manera algo diferente). Y este es el sentido de “bebe agua de la lluvia del cielo”: como una persona que bebe a la salud de su compañero para que este beba a su vez a la suya.

Por eso Yaakov mezcló agua con su vino: el agua, el elemento humilde, atrae una bendición superior. Ahora se entiende el versículo: la tierra “bebe agua” dirigida al cielo como una persona que bebe a la salud de un amigo para que este beba a su vez a la suya; el cielo responde con lluvia. El Zóhar sobre Balak trata el tema de manera algo diferente.

[פ"י שזהו העלאת³⁵ מ"יין נוקבין להמשיך מ"יין דוכרין הנק' מטר השמים. ועמ"ש ע"פ אם בחקתי כו' בענין ונתתי גשמיכם³⁶ כו'.

[El sentido es que esto consiste en elevar mayin nukvin (aguas femeninas) para atraer mayin duchrin (aguas masculinas), llamadas “la lluvia del cielo”. Véase también lo escrito sobre [el versículo] “Si siguen Mis estatutos”, etc., acerca de “les daré sus lluvias”, etc.]

En términos cabalísticos, el agua que asciende desde abajo es mayin nukvin (aguas femeninas), el despertar de quien recibe; esta atrae mayin duchrin (aguas masculinas), el flujo de quien da, llamado aquí “la lluvia del cielo”. El corchete remite al maamar sobre “Si siguen Mis estatutos” y a su explicación de “les daré sus lluvias a su tiempo” (Levítico 26:3-4).

ואפשר עדי"ז י"ל [יש לומר] ג"כ ענין ניסוך המים³⁷ שהיה בחג הסוכות כל שבעת ימי החג. כי

Y posiblemente, siguiendo esta misma línea, también se puede explicar el asunto de la libación de agua, que tenía lugar durante los siete días de la festividad de Sucot. Pues

Siguiendo esta misma línea, sugiere el texto, se puede explicar la libación de agua: se vertía agua sobre el altar cada uno de los siete días de Sucot. El Talmud (Taanis 2b) encuentra una alusión a ella en la Torá.

הנה ענין ניסוך היין הוא בחינת שמחה והוא כמו חותם בולט ששמלמטה. בחי' שמחת הנפש באהבה רבה לה'.

el asunto de la libación de vino es el aspecto de la alegría, y es como un sello en relieve desde abajo: el aspecto de la alegría del alma en su gran amor (ahavá rabá) por D'os.

La libación de vino representa la alegría. Es un sello en relieve desde abajo: la alegría del alma por su gran amor (ahavá rabá) por D'os, que se eleva con ímpetu.

וזהו ענין שיר הלויים על היין. אבל ניסוך המים הוא בחי' חכמה כח מה³⁸ בחי' ביטול שהוא בחי' חותם שוקע שמלמטה.³⁹

Y este es el sentido del canto de los levitas junto al vino. Pero la libación de agua es el aspecto de Jojmá (sabiduría), koaj má (la fuerza del “qué”), el aspecto de la autoanulación (bitul), que es el aspecto de un sello hundido desde abajo.

Por eso el canto de los levitas en el Templo acompañaba al vino. La libación de agua, en cambio, es Jojmá, que el Zóhar llama koaj má, “la fuerza del ‘qué’”: la capacidad de autoanularse; es el sello hundido desde abajo.

SECCIÓN 3 • 13

Sucot, Sheminí Atzeret y una cuestión de nombres

3 והנה בשמיני עצרת אומרים מוריד הגשם^{40, 41} שזהו המשכת מיד [מייך דוכריין] מלמעלה להיות נקלט גילוי אור א"ס ב"ה

Ahora bien, en Sheminí Atzeret decimos: «Hace caer la lluvia», lo cual es la emanación de mayin duchrin (aguas masculinas) desde arriba, para que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sea recibida

En Sheminí Atzeret comenzamos a decir «Hace caer la lluvia» en la Amidá. En su dimensión interior, esta lluvia es la emanación de mayin duchrin, el flujo desde arriba, para que la revelación de la Luz Infinita sea recibida en las almas de Israel.

בנשיי [בנשמות ישראל] מקרב איש ולב עמוק⁴² ועמייש מזה בד"ה תורה צוה ועייז נאמר למטר השמים תשתה מים שכדי להמשיך המשכה עליונה זו דמטר השמים שבשמיני עצרת.

en las almas de Israel, desde «lo más íntimo del hombre y un corazón profundo». Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Torá tzivá» («La Torá [que Moshé] ordenó»). Y sobre esto se dice: «Bebe agua de la lluvia del cielo»: para atraer este flujo sublime de «la lluvia del cielo» en Sheminí Atzeret,

La luz debe ser recibida en «lo más íntimo del hombre y un corazón profundo» (Salmos 64:7), la profundidad más recóndita del alma; el maamar «Torá tzivá» trata este tema. El versículo «Bebe agua de la lluvia del cielo» alude a esta lluvia de Sheminí Atzeret y a aquello que la atrae, como dice la parte siguiente.

הוא עיי ניסוך המים בחג הסוכות. וזהו המשל הנ"ל כאדם השותה לחבירו כדי שיחזור וישתה לו se requiere la libación de agua en la festividad de Sucot. Esta es la analogía mencionada antes: como una persona que bebe a la salud de su compañero para que este beba a la suya en respuesta.

Lo que atrae ese flujo es la libación de agua de Sucot: el agua que se vierte abajo durante los siete días atrae desde arriba la «lluvia» de Sheminí Atzeret. Esta es la imagen de una persona que bebe a la salud de un amigo para que este beba a la suya en respuesta.

והנה על פי זה יובן הפסוק מי אל כמוך נושא עון כו' לשארית נחלתו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ב [בפרק ב'] דר"ה [דראש השנה] (דף י"ז)⁴³ דפ"י לשארית היינו למי שמשמים עצמו כשיריים.^{44, 45}

Ahora bien, sobre esta base se comprenderá el versículo: «¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad», etc., «por el remanente de Su heredad»; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el segundo capítulo de Rosh HaShanah (folio 17) que «por el remanente» significa por quien se considera como los sobrantes.

El mismo principio explica Mija 7:18: «¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad... por el remanente de Su heredad?». El Talmud (Rosh HaShanah 17a-b) interpreta «por el remanente» (she'erit) como «por quien se considera como los sobrantes» (sheyarayim): el perdón de D'os alcanza a quien se hace a un lado.

ויש לבאר תחלה ענין שבספרי מקובלים הקדמוים נק' המדות עליונות גג"ת [גדולה גבורה תפארת] גדולה גבורה תפארת היינו שמדת חסדו ית' נק' בשם גדולה

Pero primero debemos explicar que en los libros de los primeros cabalistas los atributos emocionales superiores (midot) reciben el nombre de [las iniciales] GGT: Gedulá, Guevurá, Tiféret; es decir, el atributo de Su bondad, bendito sea, recibe el nombre de Gedulá (grandeza);

Primero, el maamar plantea una cuestión sobre los nombres. Los primeros cabalistas, anteriores al Arizal, llamaban Gedulá (grandeza), Guevurá y Tiféret a los tres primeros atributos emocionales, de modo que la bondad de D'os era llamada «grandeza».

רק בע"ח [בעץ חיים] נזכר הכל חג"ת [חסד גבורה תפארת] שנק' המדה בשם חסד ובפסוק כתיב ג"כ לך ה' הגדולה והגבורה ⁴⁶ כו'. ⁴⁷

solo en Etz Chaim todo aparece como Jésed, Guevurá, Tiféret, donde el atributo recibe el nombre de Jésed (bondad). Y también en el versículo está escrito: «Tuyas, Havaíá, son la grandeza (Gedulá) y la fuerza (Guevurá)», etc.

Solo en Etz Chaim, las enseñanzas del Arizal, el primer atributo recibe el nombre de Jésed (bondad), formando la serie Jésed, Guevurá, Tiféret. Sin embargo, el versículo mismo dice: «Tuyas, Havaíá, son la grandeza y la fuerza», empleando el nombre anterior; los párrafos siguientes explican por qué la bondad se llama «grandeza».

SECCIÓN 4 • 14-5

La bondad que emana de la grandeza infinita

4 והענין כי באמת בא"ס ב"ה לא שייך לומר שישפיע חסד רק מחמת כי לגדולתו אין חקר ⁴⁸ וכמ"ש ארך אפים וגדל חסד ⁴⁹ כי

La explicación es que, en verdad, con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, no puede decirse que otorgue bondad sino porque “Su grandeza es insondable”, como está escrito: “lento para la ira (erej apáyim, literalmente, ‘largo de rostro’) y grande en bondad”. Pues

Ahora el maamar explica por qué la bondad es llamada “grandeza”. En D'os, el Infinito, la bondad no tiene otra causa que Su grandeza ilimitada: puesto que “Su grandeza es insondable” (Salmos 145:3), Él es “lento para la ira y grande en bondad” (Salmos 145:8). El hebreo de “lento para la ira”, erej apáyim, significa literalmente “largo de rostro”, y el maamar desarrollará esta idea.

הנה באור פני מלך חיים ⁵⁰ ולהיותו ית' נק' ארך אפים ע"כ נמשך להיות וגדל חסד כו' וכמ"ש במ"א “en la luz del rostro del rey hay vida”; y, puesto que Él, bendito sea, es llamado erej apáyim, “largo de rostro”, de ahí se prolonga que sea “grande en bondad”, etc., como se explica en otro lugar.

El versículo “En la luz del rostro del rey hay vida” (Proverbios 16:15) vincula la vida y la bondad con el “rostro” del rey. Por eso, dado que D'os es llamado erej apáyim, “largo de rostro”, de ello se prolonga Su condición de “grande en bondad”.

ולכן הוא חסד אין קץ ותכלית לחסדו הטוב וזהו מדת ורב חסד^{51,52} עיין בזהר באדרת נשא (דקל"ג ע"ב)⁵³

Por lo tanto, es una bondad [tal que] no hay fin ni límite a Su bondad buena; y esta es la cualidad de “abundante en bondad”. Véase el Zóhar, en la Idra de Nasso (folio 133b).

La bondad que fluye de una grandeza ilimitada es, a su vez, ilimitada: no hay fin a Su bondad buena. Esta es la cualidad de “abundante en bondad”, una de los Trece Atributos de Misericordia (Éxodo 34:6), que el Zóhar analiza en la Idra de la parashá de Nasso.

אמנם בחי' חסד זה שמצד הגדולה זהו דייקא במדת א"ס ב"ה אשר לגדולתו אין חקר כי הוא לבדו הוא הוא קדמון לכל הקדומים^{54,55} כי גאה גאה⁵⁶ כו'

Sin embargo, este nivel de bondad que proviene de la grandeza pertenece específicamente a la cualidad del Infinito, bendito sea, “cuya grandeza es insondable”; pues solo Él es el Único que es primordial antes de todo lo primordial, “porque se ha elevado en gran manera”, etc.

La bondad que proviene de la grandeza pertenece únicamente a D'os, cuya grandeza verdaderamente no tiene medida. Solo Él es “primordial antes de todo lo primordial” y está “sumamente exaltado” (Éxodo 15:1) por encima de todo.

לכן לך הוי' דייקא הגדולה משא" בנבראים לא שייך מדה זו מאחר שהם באמת כלא חשיבי וכל ההשתלשלות הוא כטפה לגבי אוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו'

Por eso, “Tuya, Havaia”, específicamente, “es la grandeza”. En cambio, en los seres creados no se aplica esta cualidad, pues en verdad son “considerados como nada”, y toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es como una gota en comparación con el océano; y más aún: no hay comparación, etc.

Por eso el versículo dice: “Tuya, Havaia, es la grandeza”: la grandeza pertenece solo a D'os. Los seres creados no pueden tener esta cualidad, pues ante Él son “considerados como nada”; todos los mundos juntos son menos que una gota junto al océano.

לכן בכל סטרא דקדושה הוא בחי' ביטול ואין דכלא חשיבי נהפוך מבחי' גדולה ולכן נקרא ארץ ישראל בשם ארץ כנען⁵⁷ לשון הכנעה וביטול כמ"ש לעיל.⁵⁸

Por lo tanto, en todo el ámbito de la santidad hay el aspecto de la autoanulación (bitul) y de la nada, de ser “considerado como nada”, lo opuesto al aspecto de la grandeza. Y por eso la Tierra de Israel es llamada “la tierra de Canaán”, término que alude a la sumisión (hajnaá) y a la autoanulación, como se explicó antes.

Así, todo lo que es santo se caracteriza por la autoanulación (bitul), lo opuesto a la grandeza. Por eso la Tierra de Israel es llamada “la tierra de Canaán”, nombre que el maamar relaciona con hajnaá, sumisión.

5 וזהו מדת חסד לאברהם^{60, 59} שנמשך מבחי' ואנכי עפר ואפר⁶¹ ועד"ז אמר יעקב קטנתי מכל החסדים⁶² כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]⁶³ ע"ש.

Y esto es el atributo de «bondad para con Avraham», que se deriva del nivel de «yo soy polvo y ceniza». En la misma línea, Yaakov dijo: «Soy demasiado pequeño para todas las bondades», como se explica en Igueret HaKodesh; véase allí.

«Bondad para con Avraham» (Miqueas 7:20, el cierre del pasaje que comienza «¿Quién es un D'os como Tú?») es precisamente esta clase de bondad: la bondad de Avraham fluye de «yo soy polvo y ceniza» (Génesis 18:27), de su autoanulación. Yaakov dijo lo mismo en «Soy demasiado pequeño para todas las bondades» (Génesis 32:11), como explica Igueret HaKodesh.

ומ"ש בע"ח [בעץ חיים] מדת חסד ולא אמר גדולה היינו כי בע"ח [בעץ חיים] מדבר בחסד דז"א דאצילות אשר הכלים הם בכחי גבול ותכלית

Y en cuanto a que Etz Jaim dice «el atributo de Jésed (bondad)» y no «Guedulá»: esto se debe a que Etz Jaim habla del Jésed de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), cuyas vasijas están en un estado de límite y fin,

Etz Jaim llama al atributo Jésed, y no Guedulá, porque habla del Jésed de Zeir Anpín en el Mundo de Atzilut, cuyas vasijas están definidas y limitadas. «Grandeza» no sería apropiado para un atributo limitado.

רל"ו אלפים רבבות פרסאות כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי ולכן נק' זעיר אנפין משא"כ ארך אפים הוא אין סוף.

236 mil miríadas de parsao, como se explica en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza «Él y Sus fuerzas vitales»; y por eso se lo llama Zeir Anpín («el rostro pequeño»), mientras que erej apáim («largo de rostro») es infinito.

Incluso en Atzilut, las vasijas tienen una medida, expresada como 236 mil miríadas de parsao, como se explica en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza «Él y Sus fuerzas vitales». Por eso esta configuración se llama Zeir Anpín, «el rostro pequeño», mientras que erej apáim, «largo de rostro», es infinito.

La bondad santa y la bondad de Ishmael

6 ולכן בחסד דז"א נק' חסד דמ"ה [דשם מ"ה] בחי' ביטול שהכלים בטלים ממש לא"ס ב"ה אבל בחי' וגדל חסד ורב חסד זהו⁶⁴ בבחינת א"א שלמעלה מהאצילות כנ"ל וכמ"ש בזהר שם בענין חסד דלגאו וחסד דלבר⁶⁵ ע"ש.

Por lo tanto, el Jésed de Zeir Anpín se llama el Jésed de Mah, el aspecto de la autoanulación (bitul), pues las vasijas están verdaderamente anuladas ante el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Pero el nivel de “grande en bondad” y “abundante en bondad” corresponde al nivel de Arij Anpín (“el rostro alargado”), que está por encima de Atzilut, como se mencionó antes, y como se explica allí en el Zohar acerca del Jésed interior y el Jésed exterior; véase allí.

Así, el Jésed de Zeir Anpín es “el Jésed de Mah”, una expresión de autoanulación: sus vasijas están completamente anuladas ante el Infinito. La bondad ilimitada, “grande en bondad” y “abundante en bondad”, corresponde a Arij Anpín, “el rostro alargado”, que el maamar sitúa por encima de Atzilut; allí el Zohar distingue entre un Jésed interior y un Jésed exterior.

אך משבה"כ [משבירת הכלים] שמעולם התהו נתהווה בחי' חסד דישמעאל⁶⁶ אשר גם הוא פזרן אכן הפיזור בכדי להראות את עשרו ותפארת גדולתו ולהיות לו לשם ולתפארת. הפך מבחי' הביטול מבחי' עפר ואפר וממילא שאין משפיע רק מהמותרות שלו.

Pero del quebrantamiento de las vasijas (shevirat hakeilim) del Mundo de Tohu surgió el aspecto del Jésed de Ishmael, quien también es generoso al dar; sin embargo, su generosidad tiene por objeto mostrar su riqueza y el esplendor de su grandeza, y hacer que ello sea para él “un nombre y esplendor”. [Esto es] lo opuesto al aspecto de la autoanulación, al aspecto de “polvo y ceniza”; por consiguiente, da únicamente de lo que le sobra.

Del quebrantamiento de las vasijas en el Mundo de Tohu (caos) surgió otra clase de bondad: el Jésed de Ishmael. Ishmael también da generosamente, pero lo hace para exhibir su riqueza y hacerse un nombre; esto es lo opuesto a la autoanulación de “polvo y ceniza”, y por eso da solo de lo que le sobra.

7 והתהוות בחי' זה דנבראים היינו ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] דייקא מעולם התהו שלפני האצילות שהיה החסד בבחי' גדולה כו' ועמ"ש מזהבד"ה ויהי בשלח פרעה⁶⁷ בענין כמה ארך אפים לפניו כו' ע"ש.

Y la formación de este aspecto en los seres creados se produce específicamente mediante la ruptura de las vasijas del Mundo de Tohu, que precedió a Atzilut, donde el Jésed se hallaba en el modo de grandeza, etc. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir [al pueblo]”, acerca de “cuánto erej apáim hay ante Él”, etc.; véase allí.

Los seres creados llegaron a tener esta clase de bondad centrada en sí mismos mediante la ruptura de las vasijas de Tohu, que precedió a Atzilut y en el que el Jésed adoptaba la forma de “grandeza”. El maamar remite al discurso “Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo” para la idea de “cuánto erej apáim hay ante Él”.

ועמ"ש בביאור על פ' שחורה אני כו' בענין כאהלי קדר כו' ע"ש. והאדם צריך לידבק במדות דעולם התיקון חסד דמ"ה [דשם מ"ה] בחי' בטול

Véase también lo escrito en la explicación del pasaje “Soy negra”, etc., acerca de “como las tiendas de Kedar”, etc.; véase allí. Y la persona debe adherirse a los atributos del Mundo de Tikún (rectificación): el Jésed de Mah, el aspecto de autoanulación (bitul).

También se remite a la explicación de “Soy negra” (Cantar de los Cantares 1:5), acerca de “como las tiendas de Kedar”. De aquí se desprende la aplicación práctica: la persona debe adherirse a los atributos del Mundo de Tikún, al Jésed de Mah, caracterizado por la autoanulación, y no a la bondad de Tohu.

ולכן אפילו מגיע לו ריעותא מהגמילות חסד לא ימנע א"ע [את עצמו] מלגמול חסד כיון שסבת החסד מחמת שמשים עצמו כשיריים כו' כנ"ל.⁶⁸

Por lo tanto, aunque le sobrevenga algún perjuicio a causa de un acto de bondad, no debe abstenerse de hacer el bien, pues la causa de su bondad es que se considera como algo sobrante, etc., como se mencionó antes.

Por lo tanto, aunque hacer un acto de bondad le ocasione algún perjuicio, no debe abstenerse. Su bondad no nace de un sentimiento de grandeza propia, sino de considerarse como algo sobrante; por eso, una pérdida personal no es motivo para dejar de hacer el bien.

La autoanulación revela la grandeza de D'os

8 והנה ע"י בחי' בטול זה יוכל להתגלות עליו מדותיו של הקב"ה ממש שהוא בחי' מדת גדולתו ית' בגילוי ממש

Ahora bien, por medio de este aspecto de autoanulación (bitul), los propios atributos del Santo, bendito sea, pueden revelarse sobre él; es decir, puede revelarse realmente el atributo de Su grandeza, bendito sea.

La autoanulación tiene un resultado adicional: por medio de ella, los propios atributos de D'os, Su misma grandeza, pueden revelarse abiertamente sobre una persona.

כי ע"י בחי' שקיעה שמלמטה שהוא בחי' ביטול נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' חותם בולט הוא בחי' מדת גדולתו ית' משא"כ בסט"א [בסטרא אחרא]

Pues, mediante el aspecto de hundimiento desde abajo, que es el aspecto de la autoanulación, se atrae un despertar desde arriba en la modalidad de un sello sobresaliente; esto es el atributo de Su grandeza, bendito sea. Pero no ocurre así con la sitra ajra (el otro lado),

Este es nuevamente el sello: una impresión hundida abajo —la autoanulación— atrae desde arriba un sello sobresaliente, la revelación de la grandeza de D'os. La sitra ajra (el otro lado), el ámbito opuesto a la santidad, es diferente.

שהוא בחי' יש נמשך משם רק ע"י שבירת הכלים וזהו ענין לעושי רצונו⁶⁹ על אחת כמה וכמה.

que es el aspecto de yesh (existencia independiente): desde allí solo se atrae por medio de la ruptura de las vasijas. Y este es el sentido de “para quienes cumplen Su voluntad, cuánto más”.

La sitra ajra es yesh, una sensación de ser separado, y recibe fuerza vital divina solo a través de la ruptura de las vasijas. Por eso el Talmud dice: “para quienes cumplen Su voluntad, cuánto más”: si incluso quienes se oponen a Su voluntad reciben tanto, cuánto más dará Él a quienes la cumplen.

9 וכמ"ש במ"א שבעולם התיקון נמשך השראת אור א"ס מבחי' שלימותא דכולא כו'. ואפשר שזהו ג"כ פי' ארץ הרים ובקעות

Como se explica en otro lugar, en el Mundo de Tikún se extiende la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde el nivel de “la perfección de todo”, etc. Y quizá este sea también el significado de “una tierra de montañas y valles”,

Como se explica en otro lugar, en el Mundo de Tikún la Luz Infinita mora desde el nivel llamado “la perfección de todo”. Quizá el maamar sugiera que esto ofrece otro significado de “una tierra de montañas y valles”.

כי אברהם שהוא בחי' הר היינו מדת החסד הרי חסד זה נמשך מבחי' ואנכי עפר ואפר שהוא בחי' בקעה בחי' ביטול כו' משא"כ בסט"א [בסטרא אחרא] כנ"ל ועמ"ש בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני.

pues Avraham, que corresponde al aspecto de “montaña”, es decir, al atributo de Jésed (bondad); y este Jésed se extiende desde el aspecto de “y yo soy polvo y ceniza”, que corresponde al aspecto de un valle, al aspecto de la autoanulación (bitul), etc. Esto no es así en la sitra ajra (el otro lado), como se mencionó antes. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: “El asunto de que la Torá fue entregada sobre el monte Sinaí”.

Avraham es una “montaña”, el atributo de la bondad, pero su bondad proviene de “yo soy polvo y ceniza”, un “valle” de autoanulación: en la santidad, la montaña surge del valle. No es así en la sitra ajra; el maamar remite al discurso sobre la entrega de la Torá en el monte Sinaí.

SECCIÓN 7 • 110

El remanente de Su heredad

10 וזהו לשארית נחלתו למי שמשלים עצמו כשיריים. כי הנה י"ג מדות הרחמים נק' רחמים גדולים כמ"ש וברחמים גדולים אקבצך⁷⁰ שנמשכים מבחי' ולגדולתו אין חקר.⁷¹

Y esto es [el sentido de] “por el remanente de Su heredad”: por quien se considera como sobrante. Pues las Trece Medidas de Misericordia son llamadas “gran misericordia”, como está escrito: “y con gran misericordia te reuniré”, pues se extienden del nivel de “y Su grandeza es inescrutable”,

Esto retoma “por el remanente de Su heredad”, que el Talmud interpreta como “por quien se considera como sobrante”. Las Trece Medidas de Misericordia son llamadas “gran misericordia” (“con gran misericordia te reuniré”, Isaías 54:7) porque provienen de la grandeza de D'os, que es inescrutable.

שהם מבחי' ארך אפים וגדל חסד ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש. וכד"ה קול דודי.

pues corresponden al nivel de “tardo para la ira (erej apáyim) y grande en bondad”. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Aunque los montes se aparten”, y en el discurso que comienza “La voz de mi amado”.

Corresponden al nivel de “tardo para la ira y grande en bondad”: la bondad ilimitada que emana de la grandeza. Los maamarim “Aunque los montes se aparten” y “La voz de mi amado” tratan este tema con mayor amplitud.

וע"כ אינו נמשך אלא במי שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים שהוא בחי' שקיעה וביטול שזה דייקא הוא הכלי לבחי' חותם בולט שמלמעלה וכמ"ש באריכות ע"פ שימני כחותם על לבך כו וז"ש [וזהו שכתוב] (ישעיה נ"ז)

Por eso, solo se extienden a quien se considera como sobrante, lo cual es el aspecto de hundirse y de autoanulación (bitul); pues precisamente esto es la vasija para el aspecto del sello en relieve que viene desde arriba, como se explica extensamente sobre [el versículo] "Ponme como un sello sobre tu corazón", etc. Y esto es lo que está escrito (Isaías, capítulo 57):

Una misericordia tan grande solo puede extenderse a quien se considera como sobrante, porque una impresión hundida abajo es la vasija para el sello en relieve que viene desde arriba, como explica el maamar "Ponme como un sello sobre tu corazón". Esto responde por qué el perdón alcanza "al remanente"; e Isaías dice lo mismo, como cita la siguiente parte.

כי כה אמר רם ונשא⁷² כו' מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח⁷³ כו' וע' בזהר פ' אמור (ד"צ סע"ב סוף עמוד ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

"Pues así dice el Alto y Elevado", etc.: "Habito en las alturas y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu", etc. Y véase el Zóhar, Parshas Emor (folio 90, final del lado b), y el Mikdash Melej allí.

"Pues así dice el Alto y Elevado... Habito en las alturas y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu" (Isaías 57:15): el que está en lo más alto habita con los más humildes. El maamar concluye con referencias al Zóhar sobre Emor (90b) y al comentario Mikdash Melej allí.

EN LA AVODÁ

La persona debe adherirse a los atributos del Mundo de Tikún, la bondad humilde del Jésed de Mah: dar de aquello que ella misma necesita, y no solo de lo que le sobra, y no abstenerse siquiera cuando un acto de bondad le cuesta algo, pues su bondad proviene de considerarse como los sobrantes. Mediante esta autoanulación, la propia grandeza de D'os y Su gran misericordia pueden revelarse sobre ella.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el versículo que la tierra bebe «hacia» la lluvia del cielo, y cómo lo explica la imagen de brindar por un amigo?
2. ¿Cómo explica el sello que invierte su imagen tanto la bondad de Avraham como el amor ardiente del alma?
3. ¿Por qué el despertar del «agua», la autoanulación, atrae una respuesta más elevada desde arriba que el amor ardiente de las «montañas»?
4. ¿Qué distingue el Jésed de Mah del Jésed de Ishmael, si ambos pueden dar generosamente?
5. ¿Por qué los Trece Atributos de la «gran misericordia» pueden reposar solo sobre quien se considera como los sobrantes?

Notas

PÁRRAFO 1

1

ארץ הרים

La nota cita allí la observación del Rebe: véase Maamarei Admur HaZaken, Hanachos HaRap, p. 134, donde este maamar aparece con variantes.

LA NOTA DE KEHOT

הערת כ"ק אדמו"ר לעיל עי' יט בהערות וצינונים "ראה מאמרי אדה"י — הנחות הר"פ ז"ל (ע' קלד) ושם בשינויים". וראה הנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד. מאמר זה בשינויים ותוס' הגהות באוה"ת עקב ע' תרכו. תרכט. חלק מהמאמר שבאוה"ת מיוסד על ד"ה והחיות רצוא ושוב הנדפס בסה"מ הנחות הר"פ ע' פב. ולכללות המאמר ראה ג"כ ד"ה קטנתי תשכ"ג. ע' בוך פערטעל שנא, א. חה"ס תקצ"ח ביאור עזה"ד [כ]. [כוונתו לד"ה זו הנדפס באוה"ת עקב ע' תרכו — שנמצא בכרך 318 שנא, א בכותרת: חגה"ס תקצ"ח]. בתוך מאמר זה נכלל מאמר ד"ה לך ה' הגדולה משנת תקע"א שנמצאים הנחות שונות מהמאמר: נוסח א' נדפס במאמרי אדה"י כתובים כרך ב ע' רכד בכותרת: יום ש"ק פ' תצא ומתחיל "כתיב לך ה' הגדולה". הנחה ב' נדפס במאמרי אדה"י — הנחות הר"פ ע' קלד ומתחיל "מדת חסדו של אברהם כו' הוא כשיריים". ובא כהמשך לביאור שחורה אני דש"פ עקב. הנחה ג' [הנחת כ"ק אדהאמ"צ]: באוה"ת וירא צ, א. וז"ל אדמו"ר הצ"צ שם: "ולחבין עוד יש להעתיק מה שמצאתי כתוב במ"א ושייך לענין זה וז"ל כ"י מו"ה ז"ל: להבין שרש ענין לשארית נחלתו כו". הנחה ד' נכלל בלקו"ת כאן יז, ד מתבת "והנה עפ"י יובן הפסוק כו' לשארית נחלתו". כנראה שכ"ק הצ"צ הרכיב שני מאמרים או ביאורים, אחד על פסוק לך ה' הגדולה, ומתי' ומדת חסדו לקוח מביאור ע"פ שחורה אני. ראה ד"ה יביאו לבוש מלי תרכ"ז (בהוצאת תשנ"ט) ע' קצח ואילך.

2

ארץ הרים ובקעות

Moshé describe la Tierra de Israel: «una tierra de montañas y valles; bebe agua de la lluvia del cielo». El maamar pregunta por qué dice «de la lluvia» (Iemetar) y lo interpreta como que las aguas propias de la tierra ascienden hacia el cielo.

Deuteronomy 11:11א"י: דברים

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה מים:

pero la tierra a la que vais a pasar para poseerla es una tierra de montes y valles, y bebe el agua de la lluvia del cielo cuando descende;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יא.

3

למטר השמים

¿De dónde bebe la tierra? Rabí Eliezer dice que del océano; Rabí Yehoshúa dice que de las aguas superiores, «como está dicho: “bebe agua de la lluvia del cielo”», y

describe las nubes que ascienden desde la tierra para recibir la lluvia.

Bereshit Rabbah 13:10י"ג: בראשית רבה

ומהיכן הארץ שותה? רבי אליעזר אומר? ממימי אוקינוס, דכתיב ואד יעלה מן הארץ. אמר ליה רבי יהושע: וכי מימי אוקינוס לא מים מלוחים הן?! אמר לו: מתמתקים הן בעבים, דכתיב (שם לו): אשר יזלו שחקים. היכן הם נוזלין? בשחקים. רבי יהושע אומר: מן העליונים, שנאמר (דברים יא): למטר השמים תשתה מים. והעננים מתגברין מן הארץ ועד הרקיע, ומקבלין אותן כמפי הנוד, דכתיב (איוב לו): יזקו מטר לאדו וחושרים אותן כמין כברה, ואין טיפה נוגעת בחברתה, דכתיב (שמואל ב כב): חשרת מים עבי שחקים. למה הוא קורא אותן שחקים? רבי שמעון ...

From where does the earth receive its [rain] water? Rabbi Eliezer says: From the water of the ocean, as it is written: “A mist would rise from the earth.” Rabbi Yehoshua said to him: But is the ocean water not salty? He said to him: It becomes sweetened in the clouds, as it is written: “Which the skies distill” (Job 36:28). Where is it distilled? In the skies. Rabbi Yehoshua says: [Rain comes] from the upper waters, as it is stated: “By the rains of the heavens it drinks water” ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4

Rabí Yehoshúa: «El mundo entero bebe de las aguas superiores, como está dicho: “bebe agua de la lluvia del cielo”»; las nubes ascienden al firmamento y reciben la lluvia.

Taanit 9b:11א"ב: תענית ט' ב'

רבי יהושע אומר: כל העולם כולו מים העליונים הוא שותה, שנאמר: “למטר השמים תשתה מים”, אלא מה אני מקיים “ואד יעלה מן הארץ”? מלמד שהעננים מתגברים ועולים לרקיע, ופותחין פיהן כנוד, ומקבלין מי מטר, שנאמר: “יזקו מטר לאדו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5

La Guemará explica que una Mishná sobre mantener un arado alejado de la pared del vecino no menciona el agua de riego porque se refiere a la Tierra de Israel, acerca de la cual está escrito: «bebe agua de la lluvia del cielo».

Bava Batra 19a:18ח"ט א: בבא בתרא

מחרישה - ותיפוק לקה משום ורעים! בחורש לאילנות. ותיפוק לקה משום מ"א! תנא בארץ ישראל קאי, דכתיב: “למטר השמים תשתה מים”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6

A propósito de «Todos los ríos van al mar», el Midrash pregunta de dónde bebe la tierra y cita la prueba de Rabí Yehoshúa a partir de «bebe agua de la lluvia del cielo».

Kohelet Rabbah 1:7:1א"ז: קהלת רבה

כל הנחלים הלכים אל הים, ומהיכן הארץ שותה, רבי אליעזר ורבי יהושע, רבי אליעזר אומר ממימי אוקינוס היא שותה, דכתיב (בראשית

ב, ו): ואד יעלה מן הארץ והשקה, אמר לו רבי יהושע מימי אוקינוס לא מים מלוחין הו, אמר לו מתמתקין הו בעבים, דכתיב (איוב לו, כח): אשר יזלו שחקים, איכן הם נעשים נוזלים בשחקים. ורבי יהושע אומר ממין העליונים היא שותה, דכתיב (דברים יא, יא): למטר השמים תשתה מים, והעננים מתגברין מן הארץ עד לשמים ...

“All the rivers go to the sea, yet the sea is not full; to the place that the rivers go, they go there again” (Ecclesiastes 1:7). “All the rivers go to the sea,” and from where does the earth drink? Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua, Rabbi Eliezer says: It drinks from the water of the ocean, as it is stated: “A mist went up from the earth [and watered the entire face of the ground]” (Genesis 2:6). Rabbi Yehoshua said to him: ‘Isn’t the water of the ocean salty?’ He ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

והארץ לעולם עומדת

A propósito de «y la tierra permanece para siempre», el Midrash enumera maneras en que la tierra se parece a una persona; entre ellas: «la persona bebe y la tierra bebe, como está dicho: “bebe agua de la lluvia del cielo”».

Kohelet Rabbah 1:8ח"א: קוהלת רבה א"ח:1

כל הדברים ינעים לא יוכל וגו', דברי הבטלה מינעין את האדם, קורא היום, כבש שמה. סלע בעופרת, מעוט חתיכות. מתפללות בטור מסכן, חתוכין שריון חתוכין. שור משפט בטור מסכן, תרדיו בחרדל. רבי יונתן נשר שצריה אול להדה מגדלה דצבעיה מיתאסייא, הוה תמן חד ספר, אמר, בשביל שערך באתה לכאן לרפאתו, אמר לקה שיטפו מאלל, והא סבית שיש בה סעל לרפאתו, ואני העתקתי לכאן להחיש מחיה, קם ורבע לקה על רגליו, אמר לקה ...

“All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing” (Ecclesiastes 1:8). “All matters are wearying; man cannot....” Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom - assemble there; literally means “read there.” However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for “assemble there.” sela ka’oferet - few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8

כי בצלם אלקים עשה את האדם

«Quien derrame la sangre del hombre... pues a imagen de D'os hizo al hombre». El maamar interpreta tzelem, «imagen», como un sello en relieve cuya impresión queda hundida e invertida.

Genesis 9:6ט"ו: בראשית ט"ו:6

שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם: Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ט, ו.

9

שאים הוא כחותם המתהפך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועי איוב (לח, יד). ועי פרדס להרמ"ק שי ערכי הכינויים ערך אמת [כ].

10

כחותם המתהפך

Sobre la tierra al amanecer: «Se vuelve como arcilla bajo un sello». La nota de Kehot remite a este pasaje por la imagen de un sello que invierte lo que imprime.

Job 38:14יד"י: איוב ל"ח:14

תתהפך כחמר חותם ויתיצבו כמו לבוש:

Se transforma como arcilla bajo el sello, y todo aparece como un vestido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

כחותם המתהפך

En la entrada «Emet» (verdad) de la Puerta de las Denominaciones, Rabí Moshe Cordovero escribe que, dado que Tiferet es «como un sello invertido», las letras de tam aparecen invertidas en emet. La nota de Kehot remite aquí por la referencia al sello invertido.

Pardes Rimmonim 23:1:169ט"א:א: קס"ט:23:1:169

והנה בהיותה מתייחדת בת"ת למעלה או נקרא מציאותה אליו בסוד שימני כחותם (שה"ש ח ו) ונקרא הוא על שמה אמ"ת. ומפני שהוא כחותם המתהפך מציאות הנשאר בו נעשה [אות מי קודם לת] הפך ת"ם בסוד הצירוף והחתימה (עי בשער הכנויים בד"ה בא יעקב):

Pardes Rimmonim (Public Domain)

12

נעשה ימין למטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ביאור תוס'. [כ].

13

בד"ה שימני כחותם

El maamar “Ponme como sello sobre tu corazón” de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim es el que este maamar cita repetidamente acerca del sello sobresaliente y hundido, y de las correas de los tefilín de la cabeza.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש. סידור שער התפילין.

14

ואנכי עפר ואפר

Avraham, al suplicar por Sedom: «He aquí que me he atrevido a hablar..., siendo yo polvo y ceniza». El maamar encuentra aquí la humildad de la que surgió la bondad de Avraham.

Genesis 18:27כ"ז: בראשית י"ח:27

וינען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אלי-אדני ואנכי עפר ואפר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז. ראה פי בהר מב, ב.

לעיל יג, ג. במהדורא קמא ומהלשון "בסמוך" נראה שמתחילה סבר להעמיד מאמר זה קודם ד"ה ויאכילך.

24

ארץ היא כנס"י

La nota remite a las entradas "Eretz" (tierra) y "Knesses Yisrael" de este léxico de términos cabalísticos, para "tierre" como nombre de la Congregación de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י בערך ארץ וכנס"י.

25

כאברהם שקראו הר

Rabí Elazar distingue entre los patriarcas: acerca de Avraham está escrito «montaña» («en la montaña de Havaia será visto»); acerca de Yitzjak, «campo»; y Yaakov la llamó «casa». Aquí la «montaña» representa el impulso del alma hacia lo alto.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים

אֵלָא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הַר", שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאִשְׁרָיִם הַיּוֹם בְּהָרַיִם" וְיִצְחָק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשָׂדֶה", אֵלָא כִּי־עֲלֵב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹהִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים פח, א.

26

ויש במרירות כו'

La nota dice que el manuscrito tiene aquí una larga adición, después de "amor con amargura".

LA NOTA DE KEHOT

[בכת"י] תוס' מרובה כאן [כ]. ראה אוה"ת כאן.

27

ונשב בגיא

"Y habitamos en el valle, frente a Beit Peor". El maamar remite al discurso "Oye, Israel" para entender el "valle" como autoanulación.

Deuteronomy 3:29 ט"ז: דברים

וְנָשָׁב בְּגִיא מוֹל בֵּית פְּעוֹר:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

לך ה' הגדולה

La bendición de David: «Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder y la belleza...». El maamar interpreta «la grandeza» (Guedulá) como la bondad de D'os, que fluye de Su grandeza.

I Chronicles 29:11 י"א: דברי הימים א

לֶךְ ה' הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֶךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

29

לך ה' הגדולה והוא מדת החסד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהאר"ז"ל קראו למדת הגדולה מדת החסד.

30

וכידוע אשר ד' אותיות הוי" הן דו"ר רוי"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בלק עג, א. וש"נ.

PÁRRAFO 2

31

הנמשך ע"י אש

La nota dice que el manuscrito contiene aquí una extensa adición, después de "el despertar desde arriba que se atrae por medio del fuego".

LA NOTA DE KEHOT

[בכת"י] תוס' מרובה כאן [כ]. ראה אוה"ת כאן.

32

ולא יכנף עוד

"...y tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán a tu Maestro". El maamar lo aplica a una revelación de la Luz Infinita sin vestiduras que la oculten.

Isaiah 30:20 ל': ישעיהו

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לָחֵם צָר וּמִיָּמִים לֶחֶם וְלֹא־יִכְנַף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרִיד:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י, ל, כ.

33

ארמי יעקב מים ליין

El texto mismo se refiere al Zohar sobre Balak, al final de 189a, donde el hecho de que Yaakov mezclara agua con vino se aborda "de manera algo diferente".

Zohar, Balak 6:78-86 ו"ע"ח-פ"ז: ספר זוהר, בלק ו'

All issue from the ancient holy supernal Wine, which Jacob presses from a certain Vine. Therefore it was that Jacob presented to Isaac the wine which was fitting for him. That wine proceeds from grade to grade up to Joseph the Righteous, who is David the Faithful.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

שיחזור וישתה לו

La nota dice que el manuscrito contiene aquí una extensa adición, después de "para que beba a su vez a la suya".

LA NOTA DE KEHOT

[בכת"י] תוס' מרובה שם. [כ]. ראה אוה"ת כאן.

35

(פי' שזוהו העלאת

La nota observa que parece faltar el cierre del corchete abierto aquí, y que en un manuscrito de este maamar el

corchete termina después de la palabra tzarasani.

LA NOTA DE KEHOT

לכאן חסר סיום המוסגר. ובכתיב אחד (950 א, א) שם נמצא מאמר זה סיום המוסגר אחר תיבת צרתני כנ"ל.

36 ונתתי גשמיכם

"Les daré sus lluvias en su tiempo, y la tierra dará su fruto". El corchete remite al maamar sobre "Si andan en Mis estatutos", que explica estas lluvias.

ויקרא כ"ד:4 Leviticus 26:4

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ניסוך המים שהי בחג הסוכות

La Guemará encuentra en la Torá una alusión a la libación de agua: las letras adicionales en las ofrendas de Sucot de los días segundo, sexto y séptimo forman la palabra mayim, "agua". El maamar explica su significado interior como autoanulación.

סוכה מ"ה Sukkah 45a

תענית ב' ב: ט"ז-י"ז Taanit 2b:16-17

רבי עקיבא אומר: בששי כהן הוא מזכיר, שנאמר בששי: "וּנְסָכָהּ", בשני ניסוכין הכתוב מדבר — אחד ניסוך המים, ואחד ניסוך היין. אימא תרניהו דחמרא! סבר לה כרבי יהודה בן בתירה, דאמר: רמיזי מ"א.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה מה, א. תענית ב, ב.

38 חכמה כח מה

El Zohar divide la palabra Jojmá en koaj mah, "el poder de 'qué'". El maamar la utiliza para identificar la libación de agua con la autoanulación.

זח"ג לד, 34a Zohar III, 34a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הק' ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

39 ועד"ז יובן מ"ש בזהר בלק. . ע"ש במק"מ

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"דהיינו כששורה בבי"ע על מט"ט וסגד"ל כן פי' במק"מ בשם הרח"ו, וכ"כ אדמו"ר נ"ע דלא כהרמ"ז — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפג. וראה באוה"ת בראשית כרך ו בפ' וחי תתשכד, ב.

PÁRRAFO 3

40 בשמע"צ אומרים מוריד הגשם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טושו"ע או"ח סי' קיד, א. תרס"ח, ב.

41 מוריד הגשם

"Comenzamos a decir 'Él hace soplar el viento y caer la lluvia' en la segunda bendición, en la oración de Musaf del último Yom Tov de la festividad", es decir, Sheminí Atzeret. El maamar explica qué es esta lluvia.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 114:1 אורח חיים

דין הזכרת הרוח וגשם וטל. וכו' ט' סעיפים: מתחילין לומר בברכה שנייה משיב הרוח ומוריד הגשם בתפלת מוסף של י"ט האחרון של חג ואין פוסקין עד תפלת מוסף של י"ט הראשון של פסח:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

42 מקרב איש ולב עמוק

"...y la parte interior del hombre, y un corazón profundo". Aquí describe la profundidad más íntima del alma, donde se recibe la revelación de lo Alto.

תהילים ס"ד:7 Psalms 64:7

יְחַפְּשֵׁוּ עוֹלֹת תִּמְנֶנּוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וארז"ל בפ"ב דר"ה דף י"ז

Or HaTorah resume la idea: dado que los Trece Atributos de Misericordia provienen de la grandeza de D'os, que es insondable (por eso Él es «lento para la ira y abundante en bondad»), no pueden atraerlos hacia alguien lleno de sí mismo y de importancia propia, pues la grandeza solo corresponde al Creador.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תצא תוכן הענין שנתבאר, וז"ל: "ותוכן הענין כיון שיג"מ נמשכים מבחי' הגדולה מה שלגדולתו אין חקר, לכן הוא ארך אפיים וגדל חסד, לכן א"א שימשכו במי שהוא בבחי' יש וגדלות, שאין גדולה אלא ליצר בראשית" ע"ש.

44 מי א-ל כמוך נושא עון

"¿Quién es un D'os como Tú, que soporta la iniquidad y pasa por alto la transgresión por el remanente de Su heredad...?" El maamar se propone explicar por qué el perdón alcanza al "remanente".

מיכה ז':18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נוֹשֵׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחָזֶק לְעַד אֲפֹ כִּי־תִפְּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח. באוה"ת פ' וירא כרך א צא, א מצייני הצ"צ שכאן בלקו"ת נתבאר בדרך קצרה "כל מה שבי מו"ה ז"ל באריכות" וראה שם באריכות.

45 למי שמששים עצמו כשיריים

Rabí Aja bar Janina interpreta “por el remanente de Su heredad” como “y no por toda Su heredad”: por quien se hace a sí mismo como un resto. El maamar basa en esto su explicación del versículo.

ראש השנה י"ז ב'א-ג'א-17b:1 Rosh Hashanah

למי שמששים עצמו כשיריים. רב הונא רמי, כתיב: “צדיק ה' בכל דרכיו”, וכתוב: “והחסיד בכל מעשיו!” בתחלה — צדיק, ולבסוף — חסיד. רבי אלעזר רמי, כתיב: “ולך ה' חסד”, וכתוב: “כי אתה תשלם לאיש כמעשהו”. בתחלה — “כי אתה תשלם כמעשהו”, ולבסוף — “ולך ה' חסד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46 לך ה' הגדולה והגבורה

La bendición de David enumera los atributos de D'os en el orden de grandeza, poder y belleza. Los nombres de los primeros cabalistas, Gedulá, Guevurá y Tiféret, siguen el versículo.

I Chronicles 29:11א"ט דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובאֶרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 מקובלים הקדמונים

Donde nuestro texto dice «los primeros cabalistas», Or Ha-Torah sobre Vayeira dice «antes del Pardes y Etz Chaim», y Or HaTorah sobre Eikev dice «los cabalistas».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וירא שם צ, א מציינ "שלפני הפרדס והע"ח". ובאוה"ת פ' עקב ע' תרכט "המקובלים". במאמרי אדה"צ כתובים כך ב' ע' רכד "המקובלים הראשונים" שלפני הארז"ל.

PÁRRAFO 4

48 לגדולתו אין חקר

“Grande es Havaia y muy alabado, e insondable es Su grandeza”. El maamar presenta esta grandeza insondable como la fuente de la bondad de D'os.

Psalms 145:3ה' תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג. ראה באוה"ת שם צא, ב בענין זה.

49 ארך אפים וגדל חסד

“Clemente y misericordioso es Havaia, lento para la ira y grande en bondad”. El maamar interpreta erej apayim

como “largo de rostro” y deriva de ello la grandeza de la bondad.

Psalms 145:8ח"ח תהילים קמ"ה

חנון ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

50 באור פני מלך חיים

“En la luz del rostro del rey está la vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía”. El maamar lo interpreta como referido a D'os, el Rey, y vincula la vida y la bondad con Su “rostro”.

Proverbs 16:15ו"ט ט"ז משלי

באור פני מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, טו. ראה לעיל מסעי צג, ג.

51 ורב חסד

Entre los Trece Atributos de Misericordia: “lento para la ira y abundante en bondad y verdad”. El maamar llama a esta bondad ilimitada “el atributo de ‘abundante en bondad’”.

Exodus 34:6ו"ד שמות

ויעבר ה' עלי פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ורב חסד

El propio texto se refiere a la Idra de Parshas Nasso en el Zohar, 133b. Según Likkutei Torah sobre Masei, allí se explica extensamente que “Su bondad nunca cesa”.

Sofar Zohar, האדרא רבא ט"ו קל"ד-147:134-15:13 Zohar, Idra Rabba

53 עיין בזהר באדרת נשא דקלי"ג ע"ב

La nota agrega una referencia a Or HaTorah sobre Vayeira junto con la Idra de Nasso del Zóhar, en relación con la bondad ilimitada de “abundante en bondad”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת פ' וירא צ, ב.

54 קדמון לכל הקדומים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (קכ, א). [כ].

מוכח באוה"ת פ' בהעלותך ע' שלד ע"ש. וראה מאמרי אדה"י כתובים כרך ב ע' רכד ואילך. ביאור ענין זה ובאריכות באוה"ת פ' וירא צא, ב.

65 חסד דלגאו וחסד דלבר

El texto se refiere allí al Zóhar, a la Idra de la parashá Naso (133b), citada en el párrafo 4, para distinguir entre un Jé-sed interior y un Jé-sed exterior.

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-147:134-15:134 Zohar, Idra Rabba
י"ז:קמ"ז

66 משבחה"כ שמעולם התהו נתהוה בחי חסד דישמעאל

La nota remite allí a una extensa explicación de cómo surgió el Jé-sed de Ishmael del quebrantamiento de las vasijas de Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת פ' וירא צג, ב.

PÁRRAFO 7

67 בדי"ה ויהי בשלח פרעה

La nota identifica el discurso como el de Torah Ohr sobre Beshalaj; según este maamar, trata de "cuánto erej apáim hay ante Él".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בשלח.

68 בביאור ע"פ שחורה אני

La explicación de "Soy negra, pero hermosa" trata allí de dos clases de "negrura" del alma: su descenso de su lugar de honor y su investidura en un cuerpo físico y en mitzvot realizadas con elementos físicos, como los tzitzit de lana y los tefilín de pergamino.

Song of Songs 7:3: שיר השירים ז'ג:3

שְׁרָרָה אֵנָּה הַסֹּהֵר אֶל־יַחְסֵר הַמִּזְג בְּטִנָּה עֲרֻמַּת חֲטִים סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; Thy belly is like a heap of wheat Set about with lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, ג [כך מציינ באוה"ת פ' וירא צג, ב].

PÁRRAFO 8

69 לעושי רצונו עאכו"כ

Uno de los dos lugares que cita la nota de Kehot para el dicho: «Si esto es así para quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más para quienes hacen Su voluntad!». El maamar lo aplica a la sitra ajra y a quienes se anulan a sí mismos.

Nedarim 50b:10: נדרים נ"ב:10

רבי עבד לקה הלולא לרבי שמעון ברבי, כתב על בית גננא: עשרין וארבעה אלפין ריבואין דינרין נפקו על בית גננא דין, ולא אומניה לבר קפרא. אמר לקה: אם לעוברי רצונו כה — לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. אומניה, אמר: לעושי רצונו בעולם הזה כה — לעולם הבא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

מכות כ"ד ב:א'-ב'1-24b:1 Makkot

בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה? אָמַר לֵהּ: לָכֵן אֲנִי מַצְחָק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֹּה, לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. שׁוּב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם, כִּיּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַבַּיִת רָאוּ שׁוֹעַל שֶׁיֵּצֵא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מַצְחָק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מַצְחָק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקּוֹם שֶׁכָּתוּב בּו "וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת", וְעַכְשָׁיו שׁוֹעֲלִים הֵלְכוּ בּו, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים נד, ב. מכות כד, ב.

PÁRRAFO 10

70 וברחמים גדולים אקבצך

"Por un breve instante te abandoné, pero con gran misericordia te reuniré." El maamar entiende "gran misericordia" como los Trece Atributos, que emanan de la grandeza de D'os.

ישעיהו נ"ד:ז' Isaiah 54:7

בְּרָגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֶקְבֹּצְךָ:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

71 ולגדלתו אין חקר

"Y su grandeza es inescrutable": la fuente de la que, según el maamar, se extraen los Trece Atributos de Misericordia.

תהילים קמ"ה:ג' Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 "Pues así dice el Excelso y Elevado, que habita eternamente, cuyo nombre es Santo: habito en las alturas y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes."

El maamar concluye con estas palabras: la revelación más elevada reposa sobre los humildes.

ישעיהו נ"ו:ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר יְיָ וְנָשָׂא שְׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וּשְׁפִלְיָרוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

El propio texto remite al Zohar sobre Parshas Emor, al final de 90b, junto con el comentario Mikdash Melech allí, para esta idea.

ספר הזוהר, אמור י"א:ל"ו-י"ג:מ"ו Zohar, Emor 11:36-13:46

And because G-d is served by the hand of the priest, who is holy, the priest is served by one who is sanctified by his purity, to wit, the Levite. The ordinary man, too, is served i.e. should have water poured over his hands, v. Shulcan Aruch. by one who has already sanctified himself, and thus Israel are set apart in holiness to serve the Holy One, blessed be He.' He further expounded the verse: "Salvation is the L-rd's; thy blessing be upon thy people" (Ps. 3, 9). 'We have learnt', ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak